



**5th Euro-Mediterranean
Summer Semester 2012**
Cyprus, Italy, Greece, Slovenia, Spain

Summer Semester and Professional Courses
EMUNI AUTH Summer School 2012

Project Coordinator Zosi Zografidou

Website: <http://www.emuni.si/en/strani/175/Summer-Semester.html>
<http://www.itl.auth.gr/site/index.php/el/home>

contact persons: zosi@itl.auth.gr, kassapi@itl.auth.gr

Location

Aristotle University of Thessaloniki – Greece
Papafeio Institution – Thessaloniki - GreekLUG

20 august – 2 september 2012

Course 1:
LITERATURE TEXTS ANALYSIS FOR TRANSLATION

ECTS: 6

Responsible professor
Zosi Zografidou

Course 2:
**INTERLINGUISTIC COMMUNICATION: TRANSLATION FOR
MEDITERRANEAN INTERCULTURAL TOURISM**

ECTS: 6

Responsible professor
Eleni Kassapi

**In the frame of the Master Program "Italian Language and Culture"
 Program of 'Translation Interpretation and Communication'
 School of Italian Language and Literature – Faculty of Philosophy
 Aristotle University of Thessaloniki - Greece**

PROGRAM OF SUMMER SCHOOL EMUNI-AUTH 2012

DATE	LOCATION	TIME TABLE	COURSE 1	COURSE 2	EVENTS
MONDAY 20/8/2012	AUTH	12-13	REGISTRATIONS - OPENING - PRESENTATION OF THE PROGRAM		
	AUTH LIBRARY OF SCHOOL OF ITALIAN LANGUAGE AND LITERATURE	13-14	ZOSI ZOGRAFIDOU Introduction (see course description)		
	PAPAFEIO INSTITUTION	14-15		ELENI KASSAPI Introduction (see course description)	

TUESDAY 21/8/2012	AUTH LIBRARY OF SCHOOL OF ITALIAN LANGUAGE AND LITERATURE	10-12	ZOSI ZOGRAFIDOU Lettura e traduzione di racconti		
	PAPAFEIO INSTITUTION	13-14			DIGITAL ARCHIVE OF IOANNIS PAPAFIG Presentation ELENI KASSAPI
	PAPAFEIO INSTITUTION	14-16		ELENI KASSAPI Translation practicum on the tourism in Greece [subcategories: general tourism, tourism for religion, tourism for history, tourism for culture, tourism for cuisine, tourism for sports] the destinations in Greece	
	GreekLUG Egnatia 96 Pylea	19.30			Visit to the GreekLUG Headquarters to meet and discuss with Italo Vignoli

**WEDNESDAY
22/8/2012**

AUTH

9-11

ZOSI ZOGRAFIDOU
Lettura e traduzione
di racconti

COMPUTER LAB

SCHOOL OF
ITALIAN
LANGUAGE AND
LITERATURE

PAOLO DI PAOLO
*La miracolosa stranezza
di essere vivi:*
Lo scrittore parla con i suoi
traduttori
(videoconference)

PAPAFEIO
INSTITUTION

13-14

**DIGITAL ARCHIVE
OF IOANNIS PAPAFIS**

Presentation
ELENI KASSAPI

PAPAFEIO
INSTITUTION

14.30-16.30

ELENI KASSAPI

VELJKO MIJIC
(UNIVERSITY OF JADAR)

(teleconference via skype)

**THURSDAY
23/8/2012**

AUTH
LIBRARY OF
SCHOOL OF
ITALIAN
LANGUAGE AND
LITERATURE

10-12

ZOSI ZOGRAFIDOU

**DARIA KARAPETKOVA
(UNIVERSITY OF SOFIA)**

La traduzione ed i suoi effetti
collaterali: scandali, malintesi,
stereotipi.
Il dialogo culturale attraverso
la traduzione: la selezione
dei titoli e la politica

KALANDRA
CAMPING
AUTH

19-21

Pre-Congress Day

**Free Software and Open
Standards: Open access
to education in the
Mediterranean**

coordinated by
ELENI KASSAPI and
CONSTANTINE MOUSAFIRIS

invited speakers:

CONSTANTINE MOUSAFIRIS
Open Standards and Free
Software for an equal access
to knowledge

Dott. ITALO VIGNOLI
LibreOffice and Open
Standards: passion for
freedom

**FRIDAY
24/8/2012**

GreekLUG

16-18

ZOSI ZOGRAFIDOU

**IRENA KRISTEVA
(UNIVERSITY OF SOFIA)**

Poesia e traduzione: le
transcreazioni di Ezra Pound

**FABIO RODRIGUEZ AMAYA
(UNIVERSITY OF BERGAMO)**
Álvaro Mutis: dalla tradizione
alla traduzione

GreekLUG

18-20

Round Table

**Traduzione Letteraria e
Dialogo Interculturale**

coordinated by
ZOSI ZOGRAFIDOU

invited speakers:

**FABIO RODRIGUEZ AMAYA
IRENA KRISTEVA
DARIA KARAPETKOVA
IRENA LAMA**

**FRIDAY
24/8/2012**

GreekLUG

18-20

**Viaggio in un'Italia
senza tempo**

Presentation of the
exhibition catalogue

ZOSI ZOGRAFIDOU
PEDRO L. LADRON DE GUEVARA
(UNIVERSITY OF MURCIA-
videoconference)

Μετάληψις

Un colombiano in Italia sceglie
il greco per un suo libro

FABIO R. AMAYA

**SATURDAY
25/8/2012**

VISIT TO THE ARCHEOLOGICAL MUSEUM OF THESSALONIKI

**SUNDAY
26/8/2012**

THESSALONIKI CITY TOUR

**MONDAY
27/8/2012**

PAPAFEIO
INSTITUTION

10-12

ELENI KASSAPI

**OGUZ BASOL (KIRKLARELI
UNIVERSITY -TURKEY)**
Types of tourism in Turkey

**VELJKO MIJIC
(UNIVERSITY OF JADAR)**

W1D1
The Freedom of Expression
and a Public Sphere; You
Were a Small Rose ...

W1D2
An introduction and
conceptualisation

W1D3
The operacionalisation

AUTH
LIBRARY OF
SCHOOL OF
ITALIAN
LANGUAGE AND
LITERATURE

13-15

ZOSI ZOGRAFIDOU

Traduzione letteraria:
Lettura e traduzione di
racconti

**TUESDAY
28/8/2012**

AUTH
LIBRARY OF
SCHOOL OF
ITALIAN
LANGUAGE AND
LITERATURE

10-12

ZOSI ZOGRAFIDOU
*Turismo e religioni. Un
contributo al dialogo tra
religioni, culture e civiltà, a
cura di Cosimo Notarstefano:
seconda lettura*

**ANTONIA CASAMASSIMA
(ARISTOTLE UNIVERSITY OF
THESSALONIKI)**

La traduzione in ambito
culturale e turistico ai fini del
dialogo interculturale. Case
study: Turismo e religioni. Un
contributo al dialogo tra
religioni, culture e civiltà.

PAPAFEIO
INSTITUTION

13-15

ELENI KASSAPI

Translation practicum on
the preparation of the trip
the airports, the trains,
the ports, the bus stations
the geographic aspect of
the trip

WEDNESDAY 29/8/2012	AUTH LIBRARY OF SCHOOL OF ITALIAN LANGUAGE AND LITERATURE	10-12	ZOSI ZOGRAFIDOU IRENA LAMA (UNIVERSITY OF TIRANA) Difficoltà nella traduzione della microstilistica dei testi poetici		
	PAPAPEIO INSTITUTION	13-15		ELENI KASSAPI Translation practicum on tourists in restaurants and hotels, the public health, the police, the justice, the digital libraries, the digital museums, the universities	
THURSDAY 30/8/2012	AUTH LIBRARY OF SCHOOL OF ITALIAN LANGUAGE AND LITERATURE	10-12	ZOSI ZOGRAFIDOU RADICA NIKODINOVSKA (UNIVERSITY OF SKOPJE) La traduzione del linguaggio cromatico figurativo		
	PAPAPEIO INSTITUTION	13-15		ELENI KASSAPI OGUZ BASOL (KIRKLARELI UNIVERSITY -TURKEY) Tourism and environment relationship in Turkey	

**FRIDAY
31/8/2012**

PAPAFEIO
INSTITUTION

CONGRESS

THE SUSTAINABILITY OF FREE SOFTWARE IN EDUCATION AND RESEARCH OF HUMAN STUDIES AND TRANSLATION

SCIENTIFIC COORDINATOR:
ELENI KASSAPI

9.30-10

REGISTRATIONS - OPENING

10-12

SECTION 1 INFORMATION TECHNOLOGY AND TRANSLATION STUDIES

coordinated by ELENI KASSAPI

FATHER APOSTOLOS KATSOUKIS
The Papafeio Archive

ELENI KASSAPI (ARISTOTLE UNIVERSITY OF THESSALONIKI)
Translation management and documentation in Papafeio Archive

VELJKO MILJIC (UNIVERSITY OF JADAR)
A PC based communicological interpretations of a foreign and domestic;
is there an information on policy issues, as well?

MARIANNA KAPETANIDOU and MARIA TYMVIU (ARISTOTLE UNIVERSITY OF THESSALONIKI)
Information technology and quality of translated texts

**VALENTINI SANTA, GEORGIOS PAPAS, KYRIAKI GRIVA
(ARISTOTLE UNIVERSITY OF THESSALONIKI)**
Information technology and the editing of institutional translations

MILTOS CHATZIS (ARISTOTLE UNIVERSITY OF THESSALONIKI)
Information technology and medical translation research

		12-12.30	COFFEE BREAK
		12.30-14.30	<p align="center">SECTION 2 TRANSLATION AND LITERATURE coordinated by ZOSI ZOGRAFIDOU</p> <p align="center">RADICA NIKODINOVSKA (UNIVERSITY OF SKOPJE) La traduzione come mezzo di transfer interculturale</p> <p align="center">IRENA LAMA (UNIVERSITY OF TIRANA) La traduzione come una scommessa continua. Problematiche della traduzione letteraria: residui, compensazioni ed esplicitazioni</p> <p align="center">P. AVRAMIDOU, M. BACHARAKI, K. GRIVA, M. KAPETANIDOU, N. MARKOU, G. PAPPAS, V. SANTA, M. TYMVIU (ARISTOTLE UNIVERSITY OF THESSALONIKI) Traducendo <i>La miracolosa stranezza di essere vivi</i> di Paolo di Paolo</p>
		14.30-15	CONCLUSIONS
SATURDAY 1/9/2012	VISIT TO THE BYZANTINE MUSEUM OF THESSALONIKI		
SUNDAY 2/9/2012	VISIT TO BYZANTINE CHURCHES OF THESSALONIKI		



Department
of International Relations
AUTH



Department
of Italian Language
and Literature
AUTH

